

10. [Electronic resource]. – Mode of access:
<http://www.bbcamerica.com/anglophenia/2012/05/royal-roundup-queen-delivers-address-to-parliament-windsor-pageant-kicks-off-jubilee>

11. [Electronic resource]. – Mode of access:
<http://www.independent.co.uk/news/uk/scottish-independence/david-cameron-apologises-for-saying-the-queen-purred-over-referendum-9754123.html>

Бондаренко Е.В., д.ф.н., проф.,
Радович М.А.
НИУ «БелГУ», Россия

СПЕЦИФИКА УПОТРЕБЛЕНИЯ БЕРЛИНСКОГО ДИАЛЕКТА ПОСЛЕ ОБЪЕДИНЕНИЯ ВОСТОЧНОЙ И ЗАПАДНОЙ ГЕРМАНИИ

Данная статья посвящена описанию влияния внешнего фактора воздействия на диахронию Берлинского диалекта: падению Берлинской стены. Анализируется специфика его употребления в текстах комиксов после объединения Восточной и Западной Германии. Рассматриваются характерные языковые черты Берлинского диалекта на всех уровнях его системы.

Ключевые слова: Берлинский диалект, городской язык, графическая новелла, комиксы

Bondarenko E.V., Radovich M.A.
Belgorod National Research University, Russia

SPECIFIC FEATURES OF BERLIN DIALECT USAGE AFTER THE REUNIFICATION OF GERMANY

The article deals with the influence of extra linguistic factor on the usage of the German language Berlin dialect: the Fall of The Berlin Wall. The research analyzes the Berlin dialect specific features after the reunification of Germany and describes the effects of the dialect usage in the graphic novels.

Key words: Berlin dialect of German, urban language, graphic novel, comics

Берлинский диалект считается наиболее изученным в немецкоговорящем языковом пространстве. После падения Берлинской стены у лингвистов появилась уникальная возможность изучать развитие диалекта в новых экстралингвистических условиях. В данной статье мы анализируем работы профессора Университета им. Гумбольдта Рут Райер, а также профессора Ганноверского Университета им. Лейбница Петера Шлобинского. В связи с тем, что Берлинский диалект (или городской язык, как обозначают его некоторые исследователи) является разговорным вариантом, основным методом исследования в рассматриваемых нами работах является интервьюирование.

Рут Райер описывает употребление Берлинского диалекта непосредственно после падения Берлинского стены следующим образом: «Если

в начале 90-х годов все еще существовала значительная разница в употреблении и оценке Берлинского диалекта жителями Восточной и Западной части Берлина, то во второй половине 90-х годов происходит уже некоторая ассимиляция в использовании языка жителями Восточного Берлина, которые все больше тяготеют к языковому стандарту жителей Западного Берлина».

Берлинский диалект, по словам Рут Райер, оценивается жителями Западного Берлина как языковой вариант нижних слоев населения, что профессор Райер связывает с обособленным положением Западного Берлина, а также выраженным социальным разделением в обществе. [2].

Жители Западного Берлина используют Берлинский диалект только в неофициальной обстановке, при этом диалект жителей Восточного Берлина они отмечают как катастрофический, вульгарный и пролетарский.

В то же время в Восточной части Берлина употребление диалекта ограничивалось не только частным общением, но также активно использовалось в полуофициальных и официальных кругах.

Исследования, проведенные профессором Райер спустя 12 лет после объединения Германии, показывают, что в Восточном Берлине диалект имеет по-прежнему больше хождение, чем в Западном. Как и прежде, он используется не только в частной жизни, но и в официальной обстановке. В то же время наблюдается тенденция к снижению употребления диалекта. Рут Райер объясняет это тем, что возможность социального роста в Германии тесно связана с владением стандартного немецкого языка. Таким образом, Западная часть Берлина, являясь доминирующей в первую очередь за счет своего ведущего экономического развития, заставляет жителей Восточного Берлина приспособляться к новой реальности.

В 2014 году профессором Шлобински проводится исследование (также в форме интервьюирования), в ходе которого в Берлине были опрошены порядка 1 000 мужчин и женщин в возрасте от 14 лет. Исследования показали, что большинство респондентов (62%) периодически используют в речи Берлинский диалект. Чаще всего это жители Восточного Берлина (66%), мужчины в возрасте более 45 лет, малообразованные или имеющие среднее образование, а также те, кто до 1990 года (год объединения Германии) уже проживали в Берлине. В меньшей степени диалект используют опрошенные возрастом до 30 лет, имеющие аттестат зрелости или высшее образование, а также жители города, приехавшие в Берлин после 1990 года.

Респонденты, использующие диалект, наделяют его такими эпитетами как дерзкий, нахальный, «свойский» и остроумный. Те же, кто в меньшей степени использует диалект, считают его пролетарским и вульгарным. [3].

В нашей работе мы обратились к комиксам Герхарда Зайфрида, в которых часто фигурирует Берлин и его жители. Мы рассмотрели 3 произведения: “Invasion aus dem Alltag”, “Das schwarze Imperium”, “Flucht aus Berlin”. Формат данных произведений (рисованные истории с прямой речью персонажей) хорошо демонстрируют использование диалекта. Набор приемов для описания персонажа сводится к минимуму, персонаж представляется только путем графического описания, а также стилистического оформления

прямой речи. Поэтому в прямой речи автор стремится к оптимальному выражению экспрессии отчасти и за счет использования Берлинского диалекта.

В произведении “Invasion aus dem Alltag” главными персонажами являются молодые люди без работы и без жилья, проводящие время за просмотром телевизора, бесцельным хождением по улицам Берлина и курением марихуаны. В состоянии наркотического опьянения они засыпают перед телевизором и видят себя в центре событий вокруг нашествия инопланетян. Ниже мы приводим примеры использования Берлинского диалекта, основанные на его фонетических отличиях от стандартного немецкого языка (Hochdeutsch).

1. В сочетании -ег в последнем слове слога (простой части, а также в морфеме) согласный -г переходит в гласный -а, при этом -е исчезает.

Jetzt schalt'n wa n' Fernseha ein und gucken... (Fernseher - Fernseha).

Da bin ick optimistischa! (optimistischer- optimistischa).

Da is ja die Sintflut noch wahrscheinlicha! (wahrscheinlicher - wahrscheinlicha).

2. Происходит монофтонгизация. Дифтонг -au переходит в -oo.

Ick komm ooch mit. (ooch - auch)

Warum hasten det gekooft? (gekauft – gekooft)

Du merkst ooch allet. (auch – ooch)

Диалектные выражения в произведении используют главные персонажи в общении между собой, что указывает на их принадлежность к одной социальной группе.

В серии комиксов “Das schwarze Imperium” Берлинский диалект практически отсутствует. Главный персонаж является успешным карикатуристом, который владеет крупным печатным издательством. Он изъясняется на стандартном немецком языке. В его издательстве появляется неопрятного вида уборщик, который жалуется, что не получает главной роли в новой книге карикатуриста потому что не хочет стричься. Именно в его уста автор вкладывает диалектный вариант, также указывая на его низкий социальный статус.

3. Ich переходит в ick, в конце слова происходит выпадение -t, herum переходит в rum, дифтонг -au переходит в -oo.

Bloss weil ick nich rumloofen will wie der letzte Spiesser (ich-ick; nicht – nich; herumlaufen - rumloofen).

“Flucht aus Berlin” является наиболее интересным с точки зрения изучения Берлинского диалекта. В графической новелле непосредственно затрагивается тема падения Берлинской стены и возникновения непонимания между Восточными и Западными берлинцами. Персонажи Восточного Берлина такие же маргинальные личности, как и персонажи произведения “Invasion aus dem Alltag”. У них нет стабильного дохода, а порой и места жительства. Они бродят по улицам города в поисках приключений. Чем ниже социальный статус персонажа, тем чаще используется Берлинский диалект. Так, персонажи захватывают пустующий дом, явление, часто встречавшееся в Западном Берлине. (**Hausbesetzung die:** Substantiv, feminin - widerrechtlicher gemeinschaftlicher Einzug in ein leer stehendes, zum Abbruch bestimmtes Haus). [1].

4. Согласный -b выпадает перед -n, при этом -n переходит в -m, -s в конце слова переходит в -t, при этом гласная -a переходит в -e.

Hey, Zwille! Hilf uns mal! Wir ham det Haus besetzt. (haben -ham; das – det).

5. S в конце слова переходит в -z, selber переходит в selwa, происходит слияние gehen wir – gehenwa.

Unz gehoert das Maua-Haus, von selwa gehnwa da nich raus! (плакат на захваченном доме). (uns – unz; selber – selwa; gehen wir – gehenwa).

Таким образом, базируясь на исследованиях разных лет профессора Рут Райер, а также профессора Петера Шлобински можно сделать вывод о том, что как в начале 90-х годов, так и в последние годы, использование диалекта носит негативную стилистическую окраску, понижая социальный уровень носителя диалектного варианта языка. Это также подтверждается использованием диалекта в вышеописанных художественных произведениях.

Литература

1. Онлайн Словарь DUDEN [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.duden.de/woerterbuch>

2. Reiher R. Schrippe, Stulle und Molle – [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.huberlin.de/de/pr/medien/publikationen/presse/tsp/ws02_03/dialekt_html

3. Schlobinski P. Der Berliner Dialekt in der Einschätzung der Bürger der Stadt. Eine repräsentative Umfrage der Gesellschaft für deutsche Sprache. - [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.mediensprache.net/de/literatur/show.aspx?id=9704>

4. Seifried G. Das Schwarze Imperium. - Rotbuch Verlag GmbH, 1986 – 82 S.

5. Seifried G. Invasion aus dem Alltag. - Rotbuch Verlag GmbH, 1981 – 96 S.

6. Seyfried G. Flucht aus Berlin. - Rotbuch Verlag GmbH, 1990 – 63 S.

7. Woerterbuch Berlinerisch-Deutsch [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.berlin-and-more.de/Berlinerisch-Deutsch.html>